

## 科技英语翻译应重视的问题

单献心

(浙江大学 外国语学院,浙江 杭州 310029)

**摘要:**中国翻译界在注重宏观翻译理论研究的同时,对微观翻译的研究也在进一步加强.翻译应为科技发展服务.本文作者结合食品旅游等系列英语的翻译实践,从语感、语法和惯用结构等视角谈了一些翻译中应予重视的问题,以供译界参考.

**关键词:**翻译研究;语言基础;惯用结构

**中图分类号:** H315.9      **文献标识码:** A      **文章编号:** 1671-8798(2002)03-0046-05

在当今世界,食品科学,生命科学,农学与旅游产业等悄然兴起,很自然地已成为人类共同关注的前沿学科.随着这些学科的信息在国内外交流日益频繁,正确高效地翻译已成当务之急.

食品,农学与旅游等英语如何恰如其分地用翻译来传递信息?本文试图以个体例证来抛砖引玉,与大家共同探讨.

中英互译,尤其是人文性很强的翻译,颇有讲究.比如:

[例1] Rome was not built in a day. 伟业非一日之功.

[例2] We live and learn. 活到老学到老<sup>[1]</sup>.

此类翻译均有定式,不宜再作更动.有些非定式的英文谚语,我们还可加以适当的推敲.举例:

[例3] Youth is half the battle<sup>[1]</sup>.

译文:A. 少年英俊,成功居半.

B. 少年才俊,多半成功.

[例4] If you lie upon roses when young, you'll lie upon thorns when old<sup>[1]</sup>.

译文:A. 少时躺在花床上,老时卧在荆棘中.

B. 少时躺在花床上,老遇荆棘徒悲伤.

[例5] Time is the rider that breaks youth<sup>[1]</sup>.

译文:A. 时间是驯服青春的骑手.

B. 时间催人老,惜时须趁早.

在这些译文中,从汉语语感的角度考虑,似宜选择B型.

但当涉及科技英语,特别是涉及旅游、食品、农学等与人们生活直接相关的科技英语的翻译时,译者就应当从更多的角度加以探讨.

收稿日期:2002-05-17

作者简介:单献心(1945-),男,浙江杭州人,浙江大学外国语学院副教授,主要研究英语翻译,英语辞典,语法,惯用法.

## 1 理清脉络 了解科学

[例6]①No diet, however good, can of itself improve fitness. But a poor diet can certainly decrease the chances of fitness and health. ②A good diet, like physical activity, is a basic requirement for everyone<sup>[2]</sup>.

(1)从字面上看,根据科技英文须简明正确的要求,划线部分①可译成“无论多么好的饮食,都不可能自行增进人体健康”.划线部分②可简译成“好的饮食”.但考虑到食品英语的人文气息,为了照顾到上下文的流畅性与逻辑性,我们可作如下梳理——

“合理的饮食能增进人体健康,不过,身体健康并不能单靠饮食.但是,有一点可以肯定,不合理的饮食对人的健康无益.饮食应当科学,就象人们必须参加体育活动那样,是(当代)人生活中不可或缺的基本要素.”

(2)划线部分①原意近似于“No diet, however good, can be of itself improving fitness.”而且,某些学生有时故意用这样的结构.但是,译界一般忌用这样的句子,因为这样说不顺口,不流畅.本句“of itself”一般译如“自行”.而且“be of (doing) sth.”这个结构有时语意较为晦涩,建议科技英文的译者予以重视.“be of sth.”一般意为“…的”或“与…相关的”,但实际翻译时可能会出现特例.例如:The ginkgo is of considerable evolutionary interest.

银杏使人们因它可能揭示演化进程而对其极感兴趣.

要译好上述英文原文,学生必须打好语言基础,而且应该在老师指导下逐步提高.

[例7]The old idea of fibre being “stringy” does not apply to most types of dietary fibre<sup>[2]</sup>.

译文:“原先,人们认为纤维素就是那种筋状物质;这种看法并不适用于多数类型的食用纤维素的客观现实.”

上述英语原文为单名,但译成中文时应改为复合句;否则的话,既理不清脉络,也不可能通顺.

## 2 正确理解 细心推敲

正确翻译源于正确的理解,现从浅显处着手,举数例加以说明:

[例8]A. Animals and Man cannot make food from air, water and sunlight<sup>[3]</sup>.

人类和动物不能利用空气,水和阳光(自行)制造食品.

本句“Man”大写虽较为流行,但至今无据可查.参阅《牛津辞典》man条——(single only, without any article) the human race(仅单数,不加任何冠词)人类,全人类.

一般辞典均未提到当“人类”解时“M”须大写.笔者在此想略作提醒:man:人类;a man;男人,任何人;men:男人(复数),人们(= people).

B. 请再注意以下区别:

in the world = on earth:世界上;

on Earth = on the earth:在地球上.

[例9]As 位于句首也会经常译错.例如:

As a scientist of agriculture, he was popular with farmers<sup>[3]</sup>.

原译文:“作为农业科学家,他受到农民的欢迎.”

解析:(1)原译文似系错译.若要保持原译文,英文中“As”须改为“Being”.而若按英语原句的意思.译文应改为“他当农科专家时,颇受农民的欢迎.”

(2)“As”当“作为”解时,一般只置于动词之后.例如:work as a teacher:当教师;serve as a policeman:当警察;尽管“As”置于句首当“作为”解在美语中偶有闪现,但目前的辞典对此现象无一认可.

同时,“As”当“作为”解置于句首极易引起误解.英语界对“As”置于句首一致公认只有两种含义,即“As”相当于“When”或“Because”.例如:As a boy he was a naughty student.

译文:“他小时候是个很顽皮的学生.”

(3) 若以现在的流行美式英语来传达译文的意思时,英语句中必须用一般现在时.即:As a scientist of agriculture, he is popular with farmers.

[例10]Solar radiation is also responsible for the formation of wind and rain and hence the energy from windmills and hydro-electric power stations could also be traced back to the sun<sup>[3]</sup>.

译文:“太阳辐射又会引起风和雨的形成.因此,风车和水电站发出的能量还可以追溯到太阳.”

本句划线部分原义为“对…负责”,但在本句中可转译为“引起”.查“大英汉辞典”,划线部分定义为“作为…原由的,应受归咎的,对…有功的”,例如:

Mechanical defects were responsible for the accident.

机械故障是引起本次事故的原因.

英语教师对上述意义是很清楚的,但由于现在的教科书中几乎都没有注明这一意义(教科书编者省事省时,只抄录辞典的第一义);故学生也大都并不知其正确含义——因为大多数学生即使查辞典也只查第一义.连基本词义都不懂,怎么可能正确翻译?

笔者曾接手处理过多起国家级的或国际间的英文文本或中文文本的最后定稿工作.就拿最近由作者审定的一份英译中的译本来说,此稿系中俄两国国家科技部启动的国际合作项目,有一定难度,英文的最后一稿是由俄国教授敲定的(其中部分先由作者用中文转译成英文).因考虑到科技英文的精确性和严肃性,又涉及译文的国家声誉问题,所以作者在翻译时颇为小心.现试举两例说明:

Agreement between Zhejiang University(China) and State Research Center for Applied Microbiology(Russia) about Cooperation Work on the Project: “The Development and Application of the New Renovating Preparation anti Petroleum Pollution”:中国浙江大学和俄罗斯国立微生物应用研究中心关于开发和应用石油污染新型修复剂的合作项目议定书<sup>[4]</sup>.

注:国际合作项目的标题在翻译中属重中之重.我们须注意几点:A.不宜死抠原文次序,力戒洋泾浜.在英译中时原文次序大多要打乱重组,尽可能以地道的汉语译出.B.译文必须气派,恰如其分地表述世界上两个泱泱大国之间的合作.

Bioremediation is a treatment process that uses naturally occurring microorganisms (yeast, fungi or bacteria) to degrade soil and water borne hazardous substances into less toxic or nontoxic substances<sup>[4]</sup>.

生物调解是一种生化处理过程,使用天然生成的微生物(例如:酵母、真菌或细菌)降解受污染的土壤和水域,使其中的有害物质降低毒性以致于降解为无毒物质.

注:农科英语除了有其不可避免的人文性外,更重要的是须重视其科学性.对本例句,作者注意了以下几点:

A. 不按照书面逐字翻译,译文的科学性必须由相关学科的科学家把关审定.

B. 通常情况下,科技英文中“or”常译为“即”,以引导同位语.但本句括号中“fungi”和“bacteria”并不可以看成同种生物体,所以,作者将“or”译成普通的“或者”.

C. 译文必须符合中文的习惯说法.

### 3 注意惯用 把握分寸

笔者教过外贸英语班,许多学生都拿到了六级证书,可是大部分不会正确地中英互译.究其原因,这些学生对基本语法知之甚少,也不了解其他语言的“惯用结构”.

对这个问题,译者想通过举例作若干解析.

[例 11] At this rate, all the oxygen of the atmosphere would have been used up in about 3000 years<sup>[3]</sup>.

译文:“照这个速率计算,大气中的氧只能用三千年左右就会耗尽.”

注:该句译文是对的,但如果读者机械地认为“would have been”按语法书所说表示“和过去情况相反”那就错了.将来才可能发生的事怎么会变成“和过去情况相反”呢?实际上,如果按正常推理,原文应这样表述——

At this rate, all the oxygen of the atmosphere will have been used up in about 3000 years.

根据虚拟句宜改成“过去式”的要求,“will have been used up”改成了“would have been used up”,即“将来完成时”转为“过去将来完成式”.笔者曾多次在各种场合发现人们对虚拟句的误解甚至误译.误解易导致误译,故笔者认为应引起重视.

[例 12] Then level terraces were constructed and flood irrigated<sup>[3]</sup>.

后来,(人们)建成阶地用深水漫灌.

本句若用主动语态可作如下表述——

People then constructed level terraces (so as) to make them flood irrigated.

目的状语

划线部分动词若改为并列谓语则可改作这样的表述——People then constructed level terraces and made them flood irrigated.

须注意,在英语中,由动词不定式作目的状语改为并列谓语,原则上不影响句子的译意.由主动语态变为被动语态时,译意也基本上不受影响.笔者认为,译者对各种语言现象之间关系的正确把握有助于精确地翻译.

[例 13] When applied to soils poor in nitrogen, these quick acting nitrogenous fertilizers show their effects in the plant after only a few days<sup>[3]</sup>.

译文:“如果在缺乏氮的土壤里施用硝酸盐,这些速效的肥料只要几天就能起作用.”

作者借用划线部分意在强调“中英互译”时亟须正确把握的某些界限.

(1) 表述将要发生的概念时,一般用 after 表示“点时间”,用 within(或:in)精确地表示“段时间”.例如:

A. The farmer will come back after three o'clock.

B. The farmer will come back in three days.

但是当我们用模糊时间表示“段时间”的整体概念时,如[例 13],或表示带有“段时间”的复合概念时,也可用“after”.请再看下例:

C. After 20 years of marriage and three children, Jane divorced her husband.

结婚 20 年,生了三个孩子以后,珍妮跟丈夫离婚了.

(2) 过去时中,“after”和“before”表示“点时间”,“later”和“ago”表示“段时间”,例如:

before liberation:解放前; after liberation:解放后;

ten months ago:十个月之前; ten months later:十个月之后.

象 l. c. 那样,过去时中也可用“after”表示带有“段时间”的复合概念.例如:

D. After two years spent teaching abroad, she returned home for a month to take stock of her life.

该句若改为简明的具体概念,则可作如下表述——

E. Two years later, she returned home.

当前中外交流频繁,无论在中英互译的何种情况下,正确表述还是应予重视.语言毕竟代表着人类的文明.

[例14] It is thus essential for the carbonaceous materials to be decomposed and returned to the atmosphere in order for higher organisms to continue to thrive<sup>[3]</sup>.

译文：“因此，为了使高等生物能继续茁壮成长，含碳物质就必须分解并回归到大气中去。”划线部分为“带逻辑主语的动词不定式短语”。科技英语中，人们往往把“for sb. to do sth.”和“of sb. to do sth.”混为一谈，其实不然。例如：

A. The field is too wet for the tractor to operate on.

上述英文中，“tractor”与“operate”在逻辑上有“主谓关系”，而主语“The field”又是“to operate on”的“逻辑宾语”。

B. It's considerate of you to send me a birthday card.

您真关心我，给我寄来生日贺卡。

本句结构“of sb. to do sth.”表示“因某人做某事而显出某人的性能特性”。从逻辑上，英文原句意为：“You send me a birthday card, so I think you're considerate.”

显然，A、B两例结构不同，其深层的逻辑含义更加不同；故我们在翻译时，切不可把“for sb. to do sth.”和“of sb. to do sth.”视为一体。

某些从逻辑上讲其行为是不可延续的动词如 begin, start, become；或其发展呈分时段渐进式的动词，如：grow, mature, change 等，其 v-ing 形式一般不能理解为普通意义上的现在进行时，而常须译如“渐渐地”。

请读者参见下述 A、B 两例：

A. Slotted floor and waste disposal systems are becoming a part of swine facilities.

开槽的地坪及排除污物的系统已逐渐成为猪舍必要设备的一部分。

B. Crossbreeding is beginning to be the important method in bearing farrows.

杂交渐渐成了养育幼猪的重要方法。

综上所述，我国翻译界在注重纯翻译理论研究的同时，为了适应改革开放的大好形势，对与人类生活密切相关的一些科技类英语的正确翻译问题似应及早提上研究的日程。

#### 参考文献：

- [1] 项有绍,许高渝,万昌盛,等.基础英语[M].杭州:杭州大学出版社,1995.185-203.
- [2] Jonathan. Nutrition for Active People[M]. Sydney: Les Mills International Ltd,1999.51
- [3] 虞安斐,余淑珍,朱汉如.农业英语选读[M].南昌:江西科技出版社,1990.45,67.
- [4] 郭丽红.英译汉的反译法[J].中国科技翻译,2002,(1).36.

## Researches on translation into English of several scientific subjects

SHAN Xian-xin

(Foreign Languages School, Zhejiang University, Hangzhou 310029, China)

**Abstract:** Scholars in our translation field have ever been paying much attention to the corresponding theory. Meanwhile, they's also find it important to make study of the specific translation of tourism, edibles, biological and life subjects such as agriculture. It's necessary for translation to serve the scientific development. According to his translating practice in many subjects such as in edibles, in a different light, and in respects of grammar and usage, the author tells about some problems that have to be emphasized at various levels, which might serve as the reference in the translation profession.

**Key words:** researches on translation; linguistic basis; idiomatic structures